Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Смоленский государственный университет»

**Аннотации рабочих программ дисциплин**

**основной профессиональной образовательной программы**

**Направление подготовки**

45.04.02 «Лингвистика»

**Направленность (профиль)**

Перевод и переводоведение

**Б1.Б.1 Лингвистика в системе научного знания**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

ОК-7:владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

ОК -9:способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физическогосамосовершенствования;

ОПК-1:владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;

ОПК-7:способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках;

ОПК-12:владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности;

ОПК-13:способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-14:владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности;

ОПК-16:способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

ОПК-19:способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;

ОПК-20:готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;

ОПК-23:способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;

ОПК-24:способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования;

ОПК-25:способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных зада;

ОПК-26:способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;

ОПК-27:готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям;

ОПК-31:владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом.

**Содержание дисциплины**

Классификация лингвистических методов. Общенаучные методы лингвистического исследования. Частные методы в языковедении.

Описательный метод.Приемы внешней интерпретации. Приемы внутренней интерпретации.

Сравнительный анализ.Приемы сравнительно-исторического анализа. Приемы историко-сравнительного анализа. Типологическая характеристика языка. Проблемы языковых универсалий.

Формальные методы в языкознании.Метод дистрибуции.Метод по непосредственно составляющим (НС). Трансформационная методика.Компонентный анализ.

Функциональные методы в языкознании. Основные принципы функционализма. Структура функционального поля.

Языкознание до эпохи Средних Веков.Языкознание Древней Индии.Языкознание Древней Греции и Древнего Рима.

Развитие языкознания от Средних Веков до XIX века.Языкознание Средневековой Европы и Арабское языкознание. Языкознание эпохи Возрождения и Нового времени.

**Преподаватель**

Доктор филологических наук, профессор Сильницкий А.Г.

**Б1.Б.3 Теория и практика межкультурной коммуникации**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

ОК-1: способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

ОК-2: способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

ОК-3: владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

ОК-4: готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских;

ОК-5: способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;

ОК-6: готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

ОК-10: способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;

ОПК-2: владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;

ОПК-3: владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка;

ОПК-6: владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

ОПК-8: способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках;

ОПК-9: готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ОПК-10: владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.

**Содержание дисциплины**

Тема 1. Коммуникация и культура как базовые категории межкультурного общения.

Определение понятия коммуникация. Основные виды и типы коммуникации. Коммуникация вербальная и невербальная. Основные подходы к определению культуры.

Эволюция понятия «культура» в современном мире. Концепция культуры в рамках дисциплины «межкультурная коммуникация». Понятие культурного пространства. Культура как совокупность результатов духовной и материальной жизнедеятельности человека. Основные свойства культуры. Функции культуры.

Тема 2. Уровни межкультурного взаимодействия.

Межкультурная коммуникация: способы классификации межкультурных контактов. Основные критерии выделения восьми уровней межкультурного взаимодействия: осознание принадлежности к определённой национальной культуре, расовая принадлежность, этническая или национальная принадлежность, вероисповедание, гражданство, демографические факторы, принадлежность к той или иной субкультуре, гендерная идентичность. Особенности общения между представителями различных рас, между людьми различных вероисповеданий. Коммуникация между гражданами различных государств, между представителями различных социальных, демографических и профессиональных групп. Понятие субкультуры. Влияние гендерных различий на межкультурную коммуникацию

Тема 3. Категории и параметры, используемые для описания национальных культур.

Способы описания и измерения нациoнальных культур. Параметры дифференциации культур Э.Холла. Высококонтекстные и низкоконтекстные культуры. Культуры полихронные и монохронные. Культуры индивидуалистские и коллективистские. Классификация культур Г.Хофштeде. Культуры фемининного и маскулинного типа. Основные типы реакции: доминирование, защита, равные отношения, подавление. Концепция этноцентризма.

Тема 4. Невербальный аспект межкультурной коммуникации.

Функции невербальных средств общения в процессе коммуникации. Классификация невербальных средств общения. Кинесика. Визуальный контакт. Мимика. Национально-культурная специфика жестикуляции. Проксемика. Сенсорика. Тактильное поведение. Хронемика: Национально-культурная специфика восприятия времени. Паравербальная коммуникация.

Тема 5. Лингвокогнитивные аспекты межкультурного общения.

Краткий исторический обзор исследований в области взаимодействия языка и культуры. Проявление межкультурных различий в восприятии и концептуализации окружающей действительности в национальных языках. Понятие языковой картины мира. Отражение межкультурных различий на основных языковых уровнях: фонологическом, грамматическом, лексическом, синтаксическом, стилистическом, дискурсивном. Лингвистическое отражение взаимодействия культур: заимствования, использование иностранной лексики. Влияние глобальной роли английского языка на современную международную лингвокультурную ситуацию. Роль лингвокультурной глобализации в становлении и развитии гибридных языков (Runglish, Deunglish и т.д.)

Тема 6. Лингвистические причины коммуникативных неудач.

Содержание понятий коммуникативная неудача, коммуникативный сбой, коммуникативная ошибка. Основные виды коммуникативных ошибок в межкультурном общении: семантические, фонетические, грамматические, лексические, фразеологические, синтагматические, стилистические. Роль фонового знания в осуществлении эффективной межкультурной коммуникации. Национально-культурные особенности коммуникативных стилей. Национально-культурная специфика универсальных ситуаций речевого поведения: приветствие, прощание, поздравление, беседа по телефону и т.д.

Тема 7. Значение стереотипов в межкультурной коммуникации.

Определение и содержание понятия стереотип. Основные виды стереотипов: этнокультурные, социальные, гендерные, глубинные, поверхностные, автостереотипы, гетеростереотипы. Функции стереотипов: информирующая, ориентирующая, конструирующая. Значение стереотипов в межкультурной коммуникации. Источники формирования и каналы распространения стереотипных представлений, Роль средств массовой информации в формировании и распространении национально-культурных стереотипов.

Тема 8. Концепция языковой и национально-культурной идентичности.

Идентичность как осознание своей принадлежности к определённой группе: социальной, расовой, этнической, гендерной, культурной, языковой. Понятие языковой и национально-культурной идентичности. Факторы, способствующие формированию лингвокультурной идентичности. Языковая личность в контексте межкультурной коммуникации.

Тема 9. Культурный барьер и способы его преодоления. Причины конфликта культур.

Понятие культурного барьера. Факторы, способствующие возникновению культурного барьера: социальные, демографические, политические, незнание языка, дистанция между собственной и чужой культурой, индивидуальные особенности личности. Воспитание толерантного, сознательного отношения к иной культуре как способ преодоления культурного барьера. Конфликт культур. Основные причины столкновения культур.

**Преподаватель**

Кандидат педагогических наук, доцент Мастыкина Л.Ю,

**Б1.Б.2 Теория текста**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

ОК-8:владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи;

ОК-13:готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии;

ОК-16:способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

ОПК-4:владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;
ОПК-10:владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

ОПК-11:способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

ОПК-17:владение современной информационной и библиографической культурой;

ОПК-22:владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;

ПК-16:владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-18:способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**Содержание дисциплины**

Предмет, цели и задачи курса. Становление теории текста. Многоаспектность изучения текста. Определение текста как динамической коммуникативной единицы высшего порядка, посредством которой осуществляется речевое общение. Функциональный аспект в изучении текста. Типологическая разновидность речевого акта, лежащего в основе порождения и функционирования текста. Текст как продукт речевой деятельности, как результат взаимодействия плана выражения и плана содержания. Прагматический аспект изучения текста. Коммуникативное намерение и коммуникативная установка текста.

Текст и его восприятие. Значение фоновых знаний в восприятии текста.

Текст как законченное информационное целое.

Семантические и коммуникативные категории текста

Текст как речевое произведение, обладающее качествами целостности и связности. Категории текстуальности.

Текст как семантико-структурное единство. Вербализация «немых» языков в тексте (языки жестов и мимики).

Соответствие структуры текста теме, выражаемой информации, условиям общения, задачам и избранному стилю изложения.

Вторжение в текст как единообразно организованное смысловое пространство элементов других текстов, «текстов в тексте» (Ю.М. Лотман).

Значение и смысл. Глубина прочтения текста.

Механизмы образования текста. Единицы текста

 Понятия диктума и модуса.

Компоненты высказывания – тема и рема (данное и новое). Рема как ядро высказывания, несущее новую информацию. Тема-рематические последовательности и их разновидности: тема-рематическая последовательность со сквозной темой; тема-рематическая последовательность с гипертемой. Скачки в последовательностях и их роль в передаче новой информации.

Понятие структурной связанности текста. Левосторонние и правосторонние семантико-синтаксические средства связи. Нарушение связанности текста как литературно-эстетический прием.

Понятие цельности текста. Ключевые слова. Виды повторной номинации. Основные функции повторной номинации в разных текстах: текстообразующая, информационно-описательная, ситуативная, экспрессивно-оценочная, стилистически-дифференцирующая, редуцирующая. Текстообразующие средства повторной номинации. Повторная номинация на уровне лексическом, стилистическом, морфологическом, синтаксическом.

Виды информации и функционально-смысловые типы речи

Информация фактуальная, концептуальная, методическая, эмотивная.

Типы речи (изложения): описание, повествование, рассуждение.

Описание. Цель описания, его построение. Элементы описания. Синтаксическая структура описания. Описания статические и динамические. Предметный и качественный характер рематических элементов описания. Своеобразие глагольных форм. Описание в разных видах текста: параграфа учебника, библиографического описания и др.

Повествование. Цель повествования, его построение. Повествования эпические и сценические. Структура повествования. Процессуальный характер рематических элементов повествования. Своеобразие глагольных форм. Повествование в разных видах текста. Влияние темпов повествования на речевую организацию текста.

Рассуждение. Цель рассуждения, его построение. Разновидности рассуждений. Причинно-следственные и условно-временные зависимости в компонентах рассуждения. Рассуждение в разных видах текста. Смешанные типы изложения.

Инструктирование как тип речи. Его структура и характер глагольных форм. Тексты инструктивного типа.

Выражение в тексте авторской модальности. Разновидности текстов по их стилевой ориентации.

Понятие авторской модальности. Формы выражения авторской модальности.

Образ автора как выражение личностного отношения к предмету изображения, отраженное в речевой структуре текста. Двунаправленность понятия образа автора. Образ автора как продукт сотворчества автора произведения и читателя. Понятия «образ автора» и «образ стиля».

Официально-деловые тексты и их разновидности: дипломатические, законодательные, административно-канцелярские.

Стилистическое своеобразие разных видов официально-деловых текстов. Терминологические особенности. Своеобразие абзацного членения. Роль и значение рубрицирования, оформление рубрик. Использование разных систем цифрового и побуквенного обозначения рубрик.

Научные тексты и их разновидности: собственно научные, научно-популярные, учебные, справочные, производственно-технические.

Стилистическое своеобразие разных видов и жанров научных текстов.

Термины и их дефиниции в специальных научных текстах. Термины и способы их введения в научно-популярных текстах. Термины в учебниках и учебных пособиях.

Формы представления чужой речи в научном тексте: цитирование, референция, имплицитное введение.

Разная степень плотности грамматических средств в текстах разных жанров научных произведений (средств, отражающих номинативный строй речи, абстрагированность, бессубъектность, безличность и др.).

Проявление авторской индивидуальности в научном тексте. Использование эмоционально-экспрессивных элементов речи. Своеобразие изобразительно-выразительных средств языка в научном тексте. Вторичность их функции.

Публицистические тексты и их разновидности: информационные, аналитические, художественно-публицистические.

Общественно-политическая терминология – основной пласт лексики. Детерминологизация (десемантизация) специальных слов, наполнение их социально-политическим содержанием. Семантические процессы в лексике. Освоение иноязычных слов.

Активизация словообразовательных процессов, связанных с усилением оценочности в словообразовательных моделях.

Отражение влияния разговорного стиля речи на синтаксическую организацию публицистических текстов. Роль экспрессивных синтаксических построений.

Расширение процесса метафоризации слов. Модернизация и трансформация устойчивых выражений, литературных цитат, народных пословиц и поговорок.

Речевой стандарт и штамп в текстах массовой коммуникации. Семантико-композиционные особенности разных текстов массовой коммуникации. Стилистическое своеобразие газетных жанров. Понятие авторской позиции и представление ее в тексте.

Рекламные тексты и их речевые особенности. Выдвижение на первый план речевых средств контактоустанавливающей и призывной функции.

Художественные тексты и их разновидности: прозаические и лирические (поэтические). Характер номинации в художественном тексте. Разнотипность обозначений реалий (прямые и метафорические значения). Прагматический аспект художественного текста: автор речи и его коммуникативная установка.

Художественный образ как способ воспроизведения действительности с позиций определенного эстетического идеала. Понятие «перевернутого образа» (Ю.М. Лотман).

Семантическое поведение слова в художественном тексте: 1) снятие некоторой неопределенности слова как единицы словаря; 2) актуализация скрытых смыслов слова, создающих новое видение мира и его оценку; 3) создание смысловой многоплановости слова.

Синтактика языковых форм как внутренняя форма смысловых приращений (В.В. Виноградов).

Стилистическая доминанта и проблемы целостного изучения художественного текста. Доминанта как принцип, соотносимый с образом автора, авторской модальностью; доминанта как смысловой компонент, семантическая тема; доминанта как композиционный прием художественного текста; доминанта как выдвинутое языковое средство, языковой прием.

Актуализация поэтического смысла в лирических текстах.

Контекстуальная многоплановость и «многоязычность» художественного текста.

Взаимодействие внеязыковых (сюжет, композиция, группировка персонажей, контекст конкретной реальности и др.) и собственно речевых средств в художественном произведении. Наличие подтекста в художественном произведении. Идейно-эстетически мотивированные отступления от речевых норм.

Информационная насыщенность текста.

Информативность и способы ее повышения. Понятие информационной насыщенности текста и информативности текста.

Понятие напряженного и ненапряженного текста. Напряженность изложения в плане содержания – количество информации, получаемое читателем в единице формы; напряженность изложения в плане выражения – количество единиц формы, приходящихся на единицу информации. Дозированность «упаковочного материала» (термин Л.В. Щербы) частей текста, не несущих существенной информации, но необходимых для читателей с ограниченными возможностями восприятия семантической информации.

Напряженность лексическая и напряженность композиционно-синтаксическая. Снятие напряженности.

Способы создания структурно напряженного текста: 1) образование скачков в тема-рематических последовательностях; 2) использование информативно-компактных высказываний (простых вместо сложных) при сохранении содержания; 3) использование высказываний со вторичными предикатами; 4) применение разных видов синтаксической компрессии; 5) предпочтение имплицитным видам синтаксической связи и снижение роли эксплицитной связи; 6) нулевое представление субъекта действия, состояния.

Мера прагматической информации в тексте. Несоответствие объема информации, заложенного в тексте, и объема информации, воспринимаемого читателем. Причины данного несоответствия – объективные (связанные с закономерностями построения текста; с асимметричностью языкового знака) и субъективные (связанные со степенью подготовленности читателя). Линейная структура развертывания текста и глубинная структура сообщения.

Пути повышения информационных качеств текста – интенсивный и экстенсивный. Интенсивный способ как способ свертывания информации; экстенсивный способ как способ расширения информации путем максимальной детализации сообщения.

**Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Савочкина Е.В.

**Б1.Б.4 Профессиональная культура переводчика**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

ОК-11:способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны;

ОК-12:способность использовать действующее законодательство;

ОК-13:готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии;

ОК-14:готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;

ОК-15:способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития;

ОПК-15:способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;

ОПК-18:способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

ОПК-21:способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы;

ОПК-28:способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);

ОПК-29:владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию;

ОПК-30:владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;

ОПК-32:владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации;

ПК-17:владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевод;

ПК-19:владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;

ПК-20:способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

ПК-21:владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-22:владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знакомство с принципами организации синхронного перевода в международных организации;

ПК-23:владение этикой устного перевода;

ПК-24:владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

**Содержание дисциплины**

Статус переводчика в современной межкультурной коммуникации. Профессиональные компетенции переводчика. Профессиональная пригодность переводчика и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика. Международные организации переводчиков. Профессиональный кодекс переводчика. Профессиональная этика переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Специфика работы на свободном переводческом рынке. Вспомогательные средства в работе переводчика. Взаимодействие переводчика с другими субъектами профессиональной деятельности. Профессиональный профиль конференц-переводчика. Рефлексия переводчиков как основа оптимизации профессиональных компетенций.

**Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Кондратенкова Е.А.

**Б1.В.ОД.1 Теория и практика специального перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

ПК-17: владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватнее приемы перевода;

ПК-18: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-19: владение навыками стилистического редактирования перевода.

**Содержание дисциплины**

Цели, задачи перевода специальных текстов. Типы специальных текстов. Соотношение целей и задач общей теории перевода и специальной теории перевода. Понятие специального перевода. Объект и предмет теории специального перевода. Специальный текст и его виды. Характеристика специального текста в зависимости отеготипологизации.

Моделирование процесса перевода специального текста. Лингвистическая подход к переводу. Основные модели перевода специального текста (ситуативная, семантическая, трансформационная, коммуникативная и др.). Выбор модели перевода в зависимости от типа специального текста.

Соотношение эквивалентности и адекватности в специальном тексте. Концепции и модели переводческой эквивалентности. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова. Эквивалентность и закономерные соответствия. Понятие адекватности. Соотношение адекватности и эквивалентности в специальном тексте. Методика выявления соотношения эквивалентности и вид специального текста. Оценка уровня эквивалентности и адекватности в специальном тексте.

Проблема переводимости и непереводимости специального текста. Принципиальная, абсолютная, относительная переводимость специального текста. Межъязыковая интерференция. Непереводимое в переводе.

Транслатологическая классификация типов текста. Виды перевода специальных текстов. Транслатологические типы текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов специального текста. Лексико-грамматические особенности текста в зависимости от транслатологического типа. Глобальный текст. Научный текст, энциклопедический текст, научно-популярный текст, научно-учебный текст. Музыковедческий, искусствоведческий текст. Философский текст. Документы физических и юридических лиц. Законодательный текст. Информационный текст. Мемуары. Публичная речь. Реклама.

Переводческие преобразования специального текста. Процессуальная транслатология. Межъязыковые преобразования текста при переводе. Прагматические, семантические и логико-семантические преобразования специального текста. Типологическая характеристика переводческих преобразований текста. Комплексный характер переводческих трансформаций.

Стилистический аспект перевода специального текста. Функциональная стилистика и перевод. Лексико-грамматическая характеристика специального текста в зависимости от его транслатологического типа. Способы выражения стилистической принадлежности специального текста. Прагматическая составляющая специального текста. Нормативные аспекты перевода специального текста.

Предпереводческий анализ специального текста. Специальный текст как объект перевода. Назначение предпереводческого анализа специального текста. Предварительная работа с различными видами специального текста. Предпереводческийvs переводческий анализ специального текста. Алгоритм предпереводческого анализа специального текста. Алгоритм переводческого анализа специального текста.

Инвариант перевода. Стратегия перевода специального текста. Реализация результатов предпереводческого анализа. Методика работы над стратегией перевода специального текста. Инвариант как результат предпереводческого анализа. Иерархия компонентов содержания текста.

Специфика перевода художественного текста. Лингвистический и литературоведческий подходы к переводу художественного текста. Виды художественного текста. Типология перевода художественного текста (проза, поэзия, драма, фольклор, детская литература). Проблема взаимодействия автора и переводчика художественного текста. Особенности перевода фольклорных текстов. Перевод детской литературы. Перевод эмотивной прозы. Перевод поэзии. Перевод драмы, сценария.

Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе. Способы создания образа литературного героя при переводе. Нюансы подтекста и контекста. Авторская пресуппозиция. Роль импликативной информации в формировании образа. Внутренняя структура художественного произведения и образ литературного героя.

Национально-культурная и хронологическая адаптация художественного текста при переводе. Лингвокультурный аспект перевода художественного текста. Перевод безэквивалентной лексики в художественном тексте. Понятие адаптации, ее цели и задачи. Возможности и правила проведения национально-культурной адаптации. Алгоритм проведения национально-культурной адаптации. Хронологическая адаптация. Архаизация и осовременивание художественного текста при переводе.

Общественно-политический перевод. Типология текстов общественно-политической направленности (эссе, статьи, публичные вытсупления). Трансформационный метод перевода текстов общественно-политической направленности. Наиболее частотные межъязыковые преобразования в общественно-политическом переводе. Лексический и грамматический аспекты перевода общественно-политических текстов. Несовпадение в структуре грамматического значения ИЯ и ПЯ.

Экономический перевод. Особенности перевода официально-деловых материалов. Лексико-грамматическая характеристика официально-делового стиля. Документы официально-делового стиля. Перевод экономических терминов, клише. Перевод писем, контрактов, уставов.

Научный перевод. Семантическая структура и перевод терминов. Виды научного текста. Специфика медицинской терминологии и ее перевод на русский язык. Этимологическая характеристика медицинской терминологии. Перевод медицинского текста в зависимости от типа целевой аудитории (тексты для профессионального сообщества, учебники и учебные пособия, монографии, научно-популярная литература).

Дипломатический перевод. Виды текстов дипломатической сферы. Дипломатическая документация. Конференц-перевод в международных организациях. Рабочие форматы и сценарии конференц-перевода. Рабочие органы сессий и конференций. Публичные выступления дипломатического характера. Структура дипломатических текстов различного вида. Лексическая характеристика дипломатического текста.

Юридический перевод. Лингвоправовой анализ и юридический поиск. Трудности юридического перевода и пути их преодоления. Этимологическая характеристика юридической лексики. Перевод юридической терминологии. Терминологические проблемы практики юридического перевода. «Ложные друзья» переводчика в юридическом тексте. Лексико-грамматический аспект перевода юридических текстов.

Редактирование перевода. Типология переводческих ошибок в диахронической перспективе. Причины и типология переводческих ошибок на современном этапе. Предпереводческий анализ текста как способ повышения качества перевода. Сопоставительный анализ оригинала и перевода. Редактирование и саморедактирование. Анализ результатов перевода.

**Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Жакова Т.Е.

**Б1.В.ОД.2 Стилистика иноязычного текста**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

ПК-19: владение навыками стилистического редактирования перевода.

**Содержание дисциплины**

 Предмет стилистики. Ее социолингвистические и прагматические аспекты. Положение курса среди других лингвистических дисциплин. Отличие стилистики от других лингвистических дисциплин. Понятие варианта национального языка (типы речи). Лексические и синтаксические особенности устной речи и письменного языка. Понятие языковой и стилистической нормы. Функциональные стили письменного языка. Стиль художественной литературы (проза, поэзия, драма). Публицистический стиль и его разновидности. Газетный стиль и его разновидности: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама. Стиль научной прозы и его разновидности. Стиль официальных документов и его разновидности. Стилистическая дифференциация вокабуляра. Понятие стандартного английского языка. Разговорная и книжная лексика. Понятие стилистического регистра. Стилистическое и литературное использование специальной книжной лексики (терминов, архаизмов, поэтической лексики, неологизмов и т.д.). Стилистическое и литературное использование общеразговорной и сниженной разговорной лексики. Образно-выразительные средства разных языковых уровней. Стилистические приемы. Разные точки зрения (британская, американская, русская лингвистические школы) на природу стилистических приемов. Лексические стилистические приемы, основанные на актуализации 2-х значений (метафора, метонимия, эпитет и т.д.). Лексические стилистические приемы, основанные на специальном усилении признака означаемого в речи объекта (сравнение, гипербола, эвфемизм и т.д.). Лексические стилистические приемы, основанные на ненормативном использовании фразеологии («разложение» фразеологических единиц). Синтаксические стилистические приемы, основанные на различных трансформациях нормативной структуры предложения письменного языка (инверсия, эллипс, обособление). Синтаксические стилистические приемы, основанные на ненормативной аранжировке языковых единиц (предложений, слов) в составе высказывания (параллельные конструкции, градации и т.д.). Синтаксические стилистические приемы, основанные на транспозиции речи персонажа (произнесенной или внутренней) в авторское повествование (несобственно-прямая речь). Стилистические возможности морфологии. Стилистические аспекты PresentPer¬fect. Употребление PresentDramatic. Понятие грамматической редукции и сти¬листической транспозиции. Фонетические стилистические приемы. Роль фонетических стилистических приемов в тексте. Графические стилистические приемы и их роль в текстах различных функциональных стилей. Понятие стилистического выдвижения и стилистической конвергенции. Категория текстовой интеграции. Соотношение различных частей композиционного построения текста. Извлечение дополнительной информации из диалогической речи героев. Ирония как средство формирования положительного отношения к персонажу. Рассказ с середины. Роль второстепенных персонажей в тексте. Значимость фоновых знаний в понимании текста. Психологический рассказ. Текстовая метонимия и использование синонимических рядов для характеризации персонажа. Персонификация и преувеличение как отличительные черты басни. Аллегорическая подача проблемы. Отличительные черты короткого рассказа. Косвенная характеристика персонажа в психологическом детективе.

**Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Силаев П.В.

**Б1.В.ОД.3 Практический курс перевода в сфере профессиональной деятельности**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

ПК-17: владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

ПК-18: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**Содержание дисциплины**

Проблемы окружающей среды (Лабораторные занятия 1-6).

1. Упражнения на дикцию (скороговорки «Если “если”…», «Клара у Карла…», «Я человек…»);

2. Моделирование произведения речи на заданную тему в рамках заданного функционального стиля на РЯ / АЯ (доклад об одной из проблем окружающей среды);

3. Компрессированный перевод новостных блоков Asitis (# 28-30);

4. Синтаксическое развертывание на AЯ (на основе новостных блоков “Asitis” #28-30);

5. Синтаксическое развертывание на РЯ (на основе новостных телевизионных передач);

6. Перевод статьи с листа (Суртаева А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод. Учебно-методическое пособие для студентов. СПб, 2009. с. 5-7, Текст “TheKyotoProtocol”);

7. Письменный перевод статьи (Суртаева А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод. Учебно-методическое пособие для студентов. СПб, 2009. с. 8-10, Тексты “ Advantages of Nuclear Energy”, “Disadvantages of Nuclear Energy”, “The Future of Nuclear Energy”);

8. Упражнения на употребление лексики по теме (Суртаева А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод. Учебно-методическое пособие для студентов. СПб, 2009. с. 8, 10-11);

9. Аудиодиктант по лексике (Суртаева А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод. Учебно-методическое пособие для студентов. СПб, 2009, с. 5-10).

СМИ (Лабораторные занятия 7-12)

1. Упражнения на дикцию (скороговорки «Ехал Грека через реку …», «Whethertheweather…»);

2. Упражнения на мнемотехнику (перевод рядов чисел);

3. Моделирование произведения речи на заданную тему в рамках заданного функционального стиля на РЯ / АЯ (новостное сообщение об актуальных событиях в мире);

4. Компрессированный перевод новостных блоков Asitis (# 31);

5. Синтаксическое развертывание на AЯ (на основе новостных блоков “Asitis” # 31);

6. Синтаксическое развертывание на РЯ (на основе новостных телевизионных передач);

7. Письменный перевод статьи по теме (Суртаева А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод. Учебно-методическое пособие для студентов. СПб, 2009, с. 17-23, Тексты “ MassMedia” ByJenniferAkin: “Definition”, “ Importance”, “ Negatives”, “ Positives”, “ TheoriesofJournalism”);

8. Перевод статьи с листа с РЯ на АЯ (Суртаева А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод. Учебно-методическое пособие для студентов. СПб, 2009, с. 24-25);

9. Упражнения на употребление лексики по теме (Суртаева А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод. Учебно-методическое пособие для студентов. СПб, 2009, с. 23);

10. Аудиодиктант по лексике (Суртаева А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод. Учебно-методическое пособие для студентов. СПб, 2009, с. 18-23).

Актуальные события в России и за рубежом (визиты, встречи, переговоры) (Лабораторные занятия 13-18)

1. Упражнения на дикцию (скороговорки «PeterPiper …», «BettyBotter…»);

2. Упражнения на мнемотехнику (Пушкарева Л П. Практический курс перевода. Английский язык. M.: Изд-во МАИ, 2010. с. 7, упр. 4);

3. Моделирование произведения речи на заданную тему в рамках заданного функционального стиля на РЯ / АЯ (новостное сообщение об актуальных событиях в мире);

4. Компрессированный перевод новостных блоков Asitis (# 32);

5. Упражнения на распределение информации в предложении на АЯ и РЯ (Пушкарева Л П. Практический курс перевода. Английский язык. M.: Изд-во МАИ, 2010, с. 6, упр. 1);

6. Двусторонний перевод с листа (Пушкарева Л П. Практический курс перевода. Английский язык. M.: Изд-во МАИ, 2010, с. 6, упр. 2);

7. Отработка способов обозначения должностных лиц на АЯ и РЯ (Пушкарева Л П. Практический курс перевода. Английский язык. M.: Изд-во МАИ, 2010, упр. 1, с. 11);

8. Устный перевод коротких информационных сообщений со зрительной опорой без подготовки (Пушкарева Л П. Практический курс перевода. Английский язык. M.: Изд-во МАИ, 2010, упр. 2, с. 11);

9. Письменный перевод статьи по теме (Пушкарева Л П. Практический курс перевода. Английскийязык. M.: Изд-воМАИ, 2010, с. 13, Текст“ Bridging differences on Kurils dispute” By Doug Struck);

10. Работа с переводческим комментарием (Пушкарева Л П. Практический курс перевода. Английский язык. M.: Изд-во МАИ, 2010, с. 7-9, 11-12, 14-16);

11. Последовательный двусторонний перевод (Пушкарева Л П. Практический курс перевода. Английский язык. M.: Изд-во МАИ, 2010, с. 13, упр. 4);

12. Аудиодиктант по лексике (Пушкарева Л П. Практический курс перевода. Английский язык. M.: Изд-во МАИ, 2010, с. 5-6, 10).

Великобритания: Политические партии. Социальная политика. Образование (Лабораторные занятия 19-25)

1. Упражнения на дикцию (скороговорки «Ifmanymenknew …», «Краб крабу сделал грабли …»);

2. Упражнения на мнемотехнику (Пушкарева Л П. Практический курс перевода. Английский язык. M.: Изд-во МАИ, 2010., с. 21, упр. 7);

3. Моделирование произведения речи на заданную тему в рамках заданного функционального стиля на РЯ / АЯ (новостное сообщение об актуальных событиях в мире);

4. Перевод с листа с АЯ / РЯ с предварительной подготовкой (Пушкарева Л П. Практический курс перевода. Английский язык. M.: Изд-во МАИ, 2010, упр. 1, с. 17; упр. 3, с. 19);

5. Перевод с листа с АЯ без предварительной подготовки (Пушкарева Л П. Практический курс перевода. Английский язык. M.: Изд-во МАИ, 2010, с. 24, упр. 1);

6. Письменный перевод статьи по теме (Пушкарева Л П. Практический курс перевода. Английский язык. M.: Изд-во МАИ, 2010, с. 21, упр. 5);

7. Работа с переводческим комментарием (Пушкарева Л П. Практический курс перевода. Английский язык. M.: Изд-во МАИ, 2010, с. 20, 22-23, 29);

8. Упражнения на употребление лексики по теме (Пушкарева Л П. Практический курс перевода. Английский язык. M.: Изд-во МАИ, 2010, с. 25, упр.2);

9. Двусторонний перевод на слух (Пушкарева Л П. Практический курс перевода. Английский язык. M.: Изд-во МАИ, 2010, с. 29, упр. 6);

10. Аудиодиктант по лексике (Пушкарева Л П. Практический курс перевода. Английский язык. M.: Изд-во МАИ, 2010, с. 17, 24).

**Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Куцевич Ю.А.

**Б1.В.ОД.4 Практикум разговорной речи в межкультурном взаимодействии**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

ОПК-4:владениекогнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;

ОПК-5:владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения

**Содержание дисциплины**

В ходе освоения дисциплины «Практикум разговорной речи в межкультурном взаимодействии» обучающиеся изучают следующие тематические разделы:1.Личная биография и информация. Origins. 2.Ценности и идеалы человека, цели в жизни. Opinion. 3. Путешествия и невероятные места нашей планеты. Places. 4. Правосудие и закон. Justice. 5. Секреты и мифы. Secrets. 6. Международные научные конференции. 7. Участие в научной конференции. 8. Искусство презентации. 9. Научно-деловая переписка.На основе лексического и грамматического материала, рассматриваемого в рамках указанных тем, на занятиях по данной дисциплине проводится тренинг навыков устной (монологической и диалогической) и письменной речи, осуществляемый посредством упражнений следующих видов: мини-дискуссия по обсуждаемой проблеме, обсуждение вопросов по теме,обсуждение и анализ содержания научной статьи,составление диалогов по теме занятия,лексические диктанты по изученной теме, упражнения на употребление тематической лексики, работа с аудиотекстами по теме занятия, проекты, выполнение письменных творческих работ (написание делового письма по электронной почте, письма-рекомендации, письма-предложения о сотрудничестве, сопроводительного письма и т.д.).

**Преподаватели**

Кандидат филологических наук, доцент Куцевич Ю.А.,

кандидат филологических наук, доцент Кондратенкова Е.А.

**Б1.В.ДВ.1.1 Устный перевод в профессиональной коммуникации**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

ПК-20: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

ПК – 21: владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-23: владение этикой устного перевода;

ПК-24: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

**Содержание дисциплины**

Теоретический курс дисциплины «Устный перевод в профессиональной коммуникации» охватывает следующие темы: 1. Диалектика устного перевода (особенности и виды устного перевода, переводческая этика, правила устного перевода); 2. Переводческая скоропись (особенности, практическое применение УПС); 3. Последовательный перевод (особенности, виды, требования, использование УПС); 4. Синхронный перевод (особенности, виды, требования). Практические занятия проводятся по темам: 1. Международные отношения. Дипломатия. 2. Экономика. Предприятие. Структура компании. Продукты и рынки. 3. Информационное общество. В ходе работы над темами дисциплины выполняются практические упражнения на тренировку навыков устного последовательного перевода и перевода с листа (упражнения на дикцию, мнемотехнику, подбор соответствий, моделирование произведения речи на изучаемую тему, эхо-повтор, компрессированный перевод тематических текстов, синтаксическое развертывание, перевод с листа тематических текстов, последовательный перевод тематических текстов, подготовленный синхронный перевод, работа с лексикой по теме, аудиодиктант, контрольный перевод по изучаемой теме и другие).

**Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Куцевич Ю.А.

**Б1.В.ДВ.1.2 Синхронный перевод в профессиональной коммуникации**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

ПК-22:владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференция.

**Содержание дисциплины**

Теоретический курс по темам:

Структура деятельности синхронного переводчика. Процессы восприятия исходного текста и порождения текста на языке перевода при синхронном переводе. Темпоральные характеристики деятельности синхронного переводчика. Лингвистические особенности синхронного перевода. Переводческая скоропись (особенности, практическое применение). Требования к переводу и переводчику.

Практические упражнения на тренировку навыков синхронного перевода (упражнения на дикцию, упражнения на мнемотехнику, эхо-повтор, совмещение слушания одного текста и произнесения другого, закрепление лексических и синтаксических эквивалентов, речевая компрессия, синхронное чтение переведенного текста, синхронный перевод с листа, подготовленный синхронный перевод, работа с лексикой по теме, аудиодиктанты) в рамках следующих тем: «Международные отношения», «Глобализация», «Международное право».

**Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Куцевич Ю.А.

**Б1.В.ДВ.2.1 Предпереводческий анализ текста**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

ПК-16: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

**Содержание дисциплины**

Содержательные и стилистические особенности газетного, публицистического, художественного текста. Типология и перевод заглавий. Внешняя и внутренняя структура текстов различных функциональных стилей.

Цели, задачи, определение предпереводческого анализа текста. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода.

Филологический анализ текста как основа предпереводческого анализа. Методика филологического анализа текста. Технология предпереводческого анализа текста, его алгоритм.

Критерии оценки качества перевода. Типология переводческих ошибок. Сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода. Принципы саморедактирования перевода.

Предпереводческий анализ текстов различных функциональных стилей Перевод публичных выступлений, журналистских статей, эссе, художественных текстов.

**Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Жакова Т.Е.

**Б1.В.ДВ.2.2 Прагматика текста**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

ОПК-4 владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.

**Содержание дисциплины**

Прагматика как особая отрасль лингвистики. Теория речевых актов. Классификация речевых актов. Локутивная, иллокутивная, перлокутивная стороны речевого акта. Импликатура дискурса. Постулаты успешного речевого общения Грайса. Учение о возбуждении страстей в классической риторике. Способы и приемы речевого воздействия. Феномен речевой манипуляции. Средства и способы речевой манипуляции: прагматическаяцентрация концепта, флейминг, троллинг и др. Методы противодействия речевой манипуляции. Культурологические аспекты лингвопрагматики. Прагматика текста и психология. Прагматика текста и педагогика.

**Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Тарасов М.И.

**Б1.В.ДВ.3.1 Компьютерное редактирование текста перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

ОПК-11: способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения.

**Содержание дисциплины**

Создание документов различных типов в OfficePublisher. Создание баз данных с помощью оболочки AutoRunProEnterprise. Создание визитных карточек, календарей, открыток, пригласительных билетов с помощью различных программных продуктов. Создание презентаций с помощью OfficePowerPoint. Использование программы AdobeAcrobatProfessional для создания электронных документов, обучающих и справочных ресурсов. Обработка фото и видео. Работа со звуком. Работа в поисковых системах. Работа в переводческой программе TRADOS. Работа с ABBY Lingvo, Multitran, Wikipedia, Gramota и другими справочными ресурсами

**Преподаватель**

 Кандидат филологических наук, доцент Е.В. Савочкина

**Б1.В.ДВ.3.2 Компьютерные технологии в переводе**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

ОПК-11:способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

ПК-1:владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.

**Содержание дисциплины**

Требования к оформлению письменного перевода. Создание документа Word по шаблону. Создание документа Exel по шаблону. Форматирование документов различных типов. Создание визитных карточек, календарей, открыток, пригласительных билетов с помощью различных программных продуктов. Обработка фото и видео. Работа со звуком. Работа в поисковых системах.

**Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Е.В. Савочкина

**Б1.В.ДВ.4.1 Экономический перевод**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

ОПК-28: способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся профессиональной деятельности, владение системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);

ПК-17: владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода;

ПК-18: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**Содержание дисциплины**

Письменный и устный перевод аутентичных текстов (обзоров по рынкам, экономических статей, интервью) по следующей тематике: макроэкономика, макроэкономические данные, валютный рынок, устройство валютного рынка, валютные пары, фундаментальный и технический анализ, фондовый и сырьевой рынки, их различия и сходства, акции, облигации, индексы и производные инструменты, налогообложение. Знакомство с лексическими и грамматическими трудностями перевода, типичными для языка экономики, и способами их преодоления, пополнение глоссариев основными экономическими терминами, синонимами по указанным темам.

**Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Кондратенкова Е.А.

**Б1.В.ДВ.4.2 Юридический перевод**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

ОК-12: способность использовать действующее законодательство;

ПК-17: владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода;

ПК-18: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**Содержание дисциплины**

Письменный и устный перевод, выполнение тренировочных упражнений, составление глоссариев в рамках лексических тем. Система права. Судебная реформа в РФ. Контрактное право. Международное частное и публичное право. Судебная система Англии. Судебная система США. Судебное разбирательство. Работа адвокатов.

**Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Кондратенкова Е.А.

**Б2.Н.1 Научно-исследовательская работа**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

ОПК-14: владение знанием методологических принципов и методических приемов

ОПК-20: готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;

ОПК-22: владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;

ПК-16: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

**Содержание практики (НИР)**

Цель практики - приобретение магистрантами практических навыков и компетенций, опыта самостоятельной научно-исследовательской деятельности в области перевода и переводоведения путем непосредственного участия магистранта в научно-исследовательской работе кафедры, факультета, университета, других организаций на основе обобщения, систематизации научных подходов и методологии лингвистических исследований; проведения исследования по проблеме ВКР. Задачи практики - освоение магистрантами методологии научного познания, научно-исследовательских методов лингвистики, технологий их применения на теоретическом и эмпирическом уровнях; овладение технологией проведения научного исследования, подготовки диагностирующих материалов. Подготовка докладов на научно-практические конференции, написание научных статей по проблеме ВКР. Участие в конкурсах молодых ученых. Форма проведения НИР определяется в соответствии с учебным планом магистратуры. Практика базируется на знаниях, умениях и навыках, приобретенных студентами в ходе изучения модулей учебного плана. НИР базируется на знаниях, полученных при изучении дисциплин согласно плану и служит основой для формирования профессиональной компетентности в профессиональной области; обеспечивает соединение теоретической подготовки магистрантов с их профессиональной деятельностью. В ходе практики создаются условия для актуализации ранее усвоенных знаний в процессе решения практических и исследовательских задач. Практика (НИР) способствует мотивации к изучению дисциплин профессионального цикла и подготовке магистерской диссертации, практическому применению и совершенствованию исследовательских навыков и умений, а также развитию индивидуальных профессиональных способностей студентов магистратуры. Деятельность магистранта в период НИР является аналогом деятельности ученого-исследователя, способствует мотивации к профессиональному саморазвитию в выбранной профессии и подготовке магистерской диссертации.

**Преподаватели**

Доктор филологических наук, профессор Сильницкий А.Г.,

кандидат филологических наук, доцент Жакова Т.Е.

**Б2.П.1 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (Переводческая практика)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

ПК-17: владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

ПК-18: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-19: владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

**Содержание практики**

Закрепление навыков в описании и анализе лингвистических трудностей перевода, выявлении и анализе переводческих трансформаций с целью составление переводческого комментария, приобретении навыков правильного оформления выполненного перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода, отработки навыков редактирования перевода и оценки его качества.

**Преподаватели**

Кандидат филологических наук, доцент Куцевич Ю.А.,

кандидат филологических наук, доцент Кондратенкова Е.А.

**Б2.П.2 Производственная практика (преддипломная)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

ОПК-11:способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

ОПК-20:готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;

ОПК-22:владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок.

**Содержание практики**

Преддипломная практика проводится на базе кафедры английского языка и переводоведенияСмолГУ и направлена на завершение процесса формирования навыков научно-исследовательской и проектной работы, входящих в состав квалификационной характеристики выпускника магистратуры по данному направлению подготовки.

Содержание преддипломной практики магистрантов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), состоит из академического – научно-исследовательского и прикладного - проектного блоков. Важной частью работы является формирование научного текста в соответствии с целью и структурой диссертационного исследования.

Отчет по практике включает две части:

1) в результате выполнения задания по первому блоку практики магистрант должен представить научному руководителю структурированный научный текст выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации);

2) в результате выполнения задания по второму блоку практики магистрант предъявляет проектную часть диссертации в соответствии с согласованной с научным руководителем формой предоставления этой части.

Данный отчет призван служить подготовкой к защите магистерской диссертации в рамках итоговой государственной аттестации.

**Преподаватель**

Доктор филологических наук, профессор Сильницкий А.Г.